



La colaboración entre un equipo de traducción de la UGR y la Fundación New Ground Research

08/04/2026

Noticia

Tras el anuncio oficial del Ministerio de Cultura el pasado 13 de marzo, Granada ha dado un paso decisivo: ya es finalista oficial para ostentar el título de Capital Europea de la Cultura en 2031. Superado este primer corte, la ciudad encara la fase final junto a Cáceres, Las Palmas de Gran Canaria y Oviedo.

El corazón de esta candidatura es su dossier o Bid Book, entregado por la ciudad en diciembre de 2025 y defendido en Madrid el pasado 10 de marzo. Dado que el documento oficial evaluado por el Comité de Expertos es la versión en inglés, el papel de la UGR en esta labor ha sido una de las piezas clave en la carrera de Granada hacia la Capitalidad Europea de la Cultura 2031.

La misión del equipo de traducción de la UGR ha sido garantizar que la identidad, la riqueza cultural y el mensaje de Granada llegaran al comité con precisión, evitando que se perdiera cualquier matiz en la traducción y cumpliendo así con los estándares de claridad y coherencia exigidos por la Comisión Europea.

Más allá del dossier principal, el equipo se ha encargado de la traducción de la página web oficial de Granada 2031 (<https://2031granada.org/en/>), más de 50 notas de prensa sobre los avances del proyecto y el subtítulo del mensaje oficial de la alcaldesa. También ha traducido documentos institucionales de vital importancia, como la carta de presentación de Granada y la Declaración de honor de la ciudad.



Un equipo con amplia experiencia en propuestas internacionales

En un proyecto donde cada matiz cuenta, la solvencia del equipo encargado de la versión inglesa ha sido un factor diferencial. Para ello, se ha contado con un grupo de reconocida trayectoria en el ámbito lingüístico y en el desarrollo de propuestas europeas de gran envergadura. Los principales traductores del proyecto, Alan Hewitt y Alec Weedon (ambos pertenecientes a la Unidad de Servicios Lingüísticos de la UGR), ya lideraron con éxito la traducción de la candidatura de Granada a los Juegos Universitarios Europeos 2030. Por su parte, Dorothy Kelly es Catedrática de Traducción e Interpretación y Coordinadora de la Alianza Arqus, y ha sido miembro del Grupo Europeo de Expertos en Traducción designado por la Comisión Europea. Asimismo, Julian Bourne es Profesor Contratado de Traducción e Interpretación y cuenta con una larga trayectoria académica en el ámbito de la traducción entre el español y el inglés, con un enfoque en las humanidades y las ciencias sociales.

Rigor técnico y conocimientos interculturales

Con el fin de garantizar la calidad de los textos en inglés, se ha seguido un flujo sistemático y profesional, aprovechando los conocimientos especializados del equipo en ámbitos como la comunicación intercultural, la gestión terminológica y la traducción/revisión especializada.

Si bien se señala la importancia de aplicar conocimientos avanzados en las tecnologías de la traducción para proyectos de esta magnitud, el equipo destaca que el éxito del encargo ha radicado sobre todo en el componente humano. En un dossier que aspira a emocionar y convencer a un jurado internacional, la creatividad y la sensibilidad intercultural de los traductores han aportado un valor añadido que las herramientas automatizadas no pueden replicar.

Una colaboración eficaz entre la UGR y la Fundación New Ground Research

Este proyecto de traducción se ha llevado a cabo gracias a la firma de un convenio de colaboración entre la UGR y la Fundación New Ground Research, en apoyo a la candidatura de Granada para convertirse en Capital Europea de la Cultura 2031.

Este acuerdo estratégico refuerza la proyección exterior de Granada 2031, ayudando a demostrar que la ciudad cuenta con el apoyo y la experiencia técnica necesarios para ser, de pleno derecho, el próximo referente cultural de Europa.

Contacto:

Alan Hewitt – alanhewitt@ugr.es

